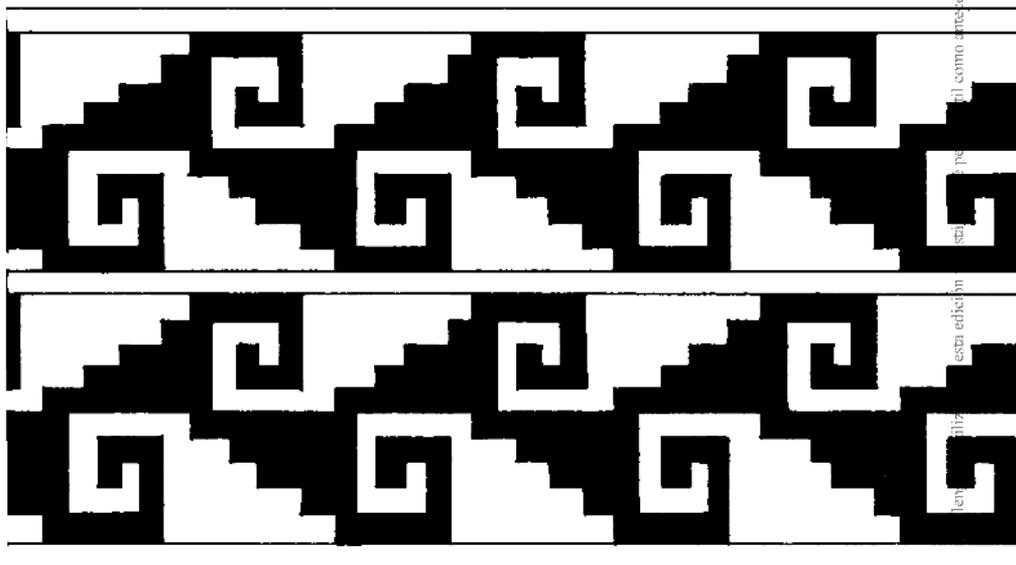


XCUENT
SUSLÄII CON GOLGUISAJ



Leh... esta edic... fil como ar... de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

XCUENT
SUSLÄII CON GOLGUISAJ

**El cuento de la primera mujer y
el primer hombre del mundo**

**En el idioma zapoteco de Mitla
y español**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

primera edición 1968 200 ejemplares
segunda edición 1970 200 ejemplares
segunda impresión 1973 200 ejemplares

**El cuento de la primera mujer y
el primer hombre del mundo**

**en zapoteco de Mitla
y español**
3-104 México, D.F. 2C
1973

EL ALFABETO POPULAR DEL ZAPOTECO DE MITLA

Se da a continuación una explicación breve del alfabeto para las personas que hablan zapoteco. El alfabeto del zapoteco de Mitla se forma de las siguientes letras:

a a b c ch d e g h i j l l' m m
n n o p q r r' s t u w x y z.

Las vocales por su sonido se han dividido en sencillas, quebradas, y cortadas. Las vocales "sencillas" son: a ä e i o u. Ejemplos del uso de estas vocales:

nani el que	bad	pato
rāpā yo dije	bāz	nene
rec allí	bedz	rana
dij música	bid	botón, capullo
gol leer	noi	blanco
luj tú	xu	temblor de tierra

Las vocales "quebradas" son: aa ää ee ii oo uu.

Ejemplos del uso de estas vocales:

laa es(ser)	sii	comprar
zää se fué	boo	carbón
dee esto	duu	mecate

Las vocales "cortadas" son: a' ä' e' i' o' u'.

Ejemplos del uso de estas vocales:

ba' grano(de semillas)	ba't	zorilla
rā' tomar	bā'cw	perro
be' hongo	be'tz	piojo
ni' pie	bi'n	joven
ro' boca	ro'c	allá
yu' casa	biru'n	tuna

Los sonidos consonánticos se representan con las mismas letras de la ortografía española con excepción de los siguientes:

dx gudxej la tarde	xh xhigab pensamiento
dz bidzujn venado	x baxujn ¡corre!

Además, la (j) va muchas veces después de la vocal. Ejemplos:

zijt lejos	bidzujjreni ellos llegaron
------------	----------------------------

Hay cuatro consonantes con sonido fuerte. Ejemplos:

laa desatar	gaj	ahora
nañ grueso	nen	adentro
lam patrón	rii	salir

El sustantivo posesivo se indica con una (x) aunque el sonido es sordo. Ejemplos:

yu' casa	xyu'a	mi casa
meel dinero	xmeelni	el dinero de él
bejn gente	xpejreni	la gente de ellos
dij canción	xtijreni	la canción de ellos

Lista de palabras que muestran la ortografía del zapoteco de Mitla.

a	nani	el que
ä	narä	yo
b	bejn	haz
c	cadro	donde
ch	che	cuando
cu	cua'	agarra o toma
d	dad	señor
dx	dxej	día
dz	dzutbejt	huevo, blanquillo
e	tej	uno
g	gunaa	mujer
gu	guid	gallina
	guidoo	iglesia
hu	huijni	él fue
i	nani	el que
j	loj	cara
	diajg	oreja
	jiaa	alto
	jiaädlu	vienes
l	laani	él
l	bäl	culebra
m	man	animal
m	lam	patrón
n	najni	él dijo
o	oaj	ahora
o	loj	cara
p	palga	si
qu	quiilni	él buscará
	rquiinni	él necesita
r	rujni	él hace
r	giini	él sale
s	sas	bueno, entonces
st	stee	otro
t	tej	uno
tz	golbetz	zopilote
	tzuu	diez
u	gunaa	mujer
w	sajwni	él comerá
x	xi'n	hijo
xh	xhigab	pensamiento
	baxhaja	yo mandé
y	yu'	casa
z	zääni	se fue
ll	baxhallu	mandaste
ll	baxhallu	abriste
'	ro'c	allí
	ni'	pie

XCUENT SUSLÄII CON GOLGUISAJ

Gucuadajgtu historia xten susläiire con xten golguisaj, ni guyu' principio xten guedxliuj. Pues golguisajre guideb tiemptis nagasajni ro' tej biliää. Pues susläiire cadetduxhni trabajw risa'nni xhi rajw golguisajre; com tzu'n huält rhuii xhi rajw golguisajre tebdxej. Pues dxejcru susläiire bidxällajzni xogujy zobniil, bejnii inventar xogujy xobniil. Despues de ni'c, lagajc laani runcheeni xhajbni, runcheeni xsindoorni, runcheeni guira'ti recos ni riquiini.

Pues tejtii sääreni ro' nisdoo, guiopreni. Che bahuii golguisajre, siääd tej caj lo nisdoo.

Dxejc biriini, räjpni:

—Tej caj siääd loj nisdoo. —Dxejc räjpni
—Huilääni don xhi yu' neñ cajga.

Che birii cajre lo nisdoo, bahuiireni siääd tiop biuux ro'c. Dxejc räjpni:

—Tiop biuux siääd neñ ree —räjpni.

Dxejc bibalazduxhreni, com ruti xi'nreni dxejc, najcreni beñxadajtz, zic ruti xi'nreni. Trabajw cadejtreni. Dxejc räjpni:

—Biuuxre zacnäduhx biuuxre nuure. Dee gac xi'nnu —räjpni.

Pues bastioobni rebiuuxre. Rebiuuxre racnäjreni, risa'nreni xhi rajw golguisajre, naga'ni.

Guyu'ti stee bejñ badeed mal consejwreni. Te chismoso räjpni:

—La'tu biuux, cadetduxhtu trabajw por dade'ga. Et xtadtituni —räjpni.

—¿Xho najnlu et xtadtinuni? —räjpreni —loj dade're siädroobnu, ¿xho dini gac xtadnu?

—Dini gac xtadtu. Narä nancheä et xtadtituni. Parver de cuääz trabajw ni cadejdtu, mbajw naj, tedtu te guiniä xho guntuni, te cuääz retrabajw.

—¿Xhoni jiennuni? —räjpni. —Pal najlu et xtadtinuni, cadeednu trabajw xhlia' —räjp.

—Jiäädte guixee —räjpni.

Che bara yääl gudejdreni ro'c cadre suga'za bejpre. Badeed bejpre gaii dzutbejd lojni. Dxejci räjpni:

—Premeer dzutbejdre gucuaatuni yejc golguisajre —räjpni. —Sas lo demaazni gucuaatu yejci. Pues combast dzutbejdga ju't bejpre. Pues cheni guet bejpre, che agujt bejpre, dxejci cuägajctu lastooni —räjpni. —Cuäätu lastooni. Despues de cuäätu lastooni, guchajtu bäsbaquijs neñ xce'ni. Guntu reyen xce'ni. Dxejcti jinätu lastoo bejpre, gäbtu loj xnantu que xtadä bagujt tej bidzujn, nic gunlu te comiid guidaunu:

—Mbaj —räjpni —chanäni.

Che bidzujni dxejci räjpni:

—Mama —räjpni —nilagaanlu xtadnu bagu't te bidzujn. Naj a lastoo bidzujpre siädnää gunluni te comiid —räjpni.

—Mbaj. Xhet najcdi —räjpni. —Nagueste gunäni.

Sägajc bejpre ro gueuu satiibni xobdäj. Che bidzujni ro gueuu räjp bedz lojni:

—Cauu, cau —räjpni.

Dxejci räjpni:

—¿Xhicuent rni manre scree?

Che gunizac bedzre:

—Cauu, cauu, puede ser —dxejc räjp bedzre
—lagajc luj gauulu lastoo cháällu.

Ro'cni gucbee susläiire, räjpni:

—Pues rebiuuxre —räjpni —yu'cha xhi abiyejn
rebiuuxre xtadreni.

Che bidzujñni dxejc räjpni:

—¿Contu? —räjpni. —Chohuiinu coxtadtu
—räjpni. —Che siäadtu coxtadtu? —räjpni.

—A xtadnu naga' —räjpreni.

—Naj chohuiinu con xtadtu —räjpni.

Che bidzujñni, nagarloj bejnre.

—¿Xhicuent nagarloj xtadtu? —räjpni.

—Chuj, dinu guidon —räjpreni. —Che
biopsa'nnu xhi gauni, pues nagasajni —räjpreni.
—Dinu guidon —räjpreni.

—¿Per xhoditu gan? —räjpni. —Ni la'tu guixe
guixee riädsa'ntu xhi gauni —räjpni. —Mbaj, fiä
don xhini'c rajc xtadtu —räjpni.

Dxejc batiexhloj susläiire golguisajre. Che biriyäl
rebäsbaquiizre, gudauya'reni susläi, gujc susläi
rebolcar, gojp rebiuuxre tiempo baxun oorga. Cheni
baxun rebiuuxre dxejc räjpni:

—Rebiuuxre anajpreni xho gujt chälä. Por algw
baxun rebiuuxre zääreni. Chadedä part xmbalä chälä
agujt —räjpni.

Che bidzujñni:

—¿Conlu mbaal? —räjpni. —Narä siädnidxä
part lo guejblu, por ni guzajc xmbaallu —räjpni.

—¿Xhi guzajc xmbalä maal? —räjpni.

—Nila gaanlu —räjpni —ree siädnaä te didxduxh jien diajglu —räjpni.

—¿Xhi chani'c?

Xmbaallu gujt —räjpni.

—¡Xho guet xmbalä! —räjpni. —Bendaan, bendip xmbalä; ¿xho guetni? —räjpni.

—Gujtni —räjpni. —Chohuiinu, ¿Conza rebiuux ro'c? ¿Et diar yu' rebiuux sasa'n xhi gauni? —räjpni. —Pues naj, che biädnä rebiuuxre te lastoo bidzujn —räjpni —dxejc hua'a ro gueuu, naj bedz 'cauu, cauu'. Dxejcní gucbegacä lagajc narächa gauä lastoo chälä —räjpni. —Dxejcní räpä loj rebiuuxre 'chohuiinu coxtadtu'. Che bidzuna ro'c, agujt bejpre. Pues gudauuya' bázbaquijzre narä, dxejcní räpä 'naj najntu xho gujt xtadtu' räpä. Pues ro'c rebiuuxre baxunreni dxejc.

—Mbajy naj, pal najlu zic, abaxun rebiuuxre, ro'c rquiin reguirdoob xtenlu maal, cooblu rebiuuxre —räjpni. —Te don xhi castiigw guideednu rebiuuxre —räjpni.

Tiempo ni gudojbni, gubi' biuuxre, com guirdoobre mediatament gubi' rebiuux par tras stee.

—Gunaluxh, maal —räjpni. —Naj jiennu castiigw rebiuuxre. Xhicuent jiajbreni sa' xhigabre ju'treni xmbalä —räjpni.

—Mbajy, mbaal. Xhetnajcdi jiennu castiigwreni. Naj narä gapä lojreni chaca'reni gail yajg te guize'cnu ya. Neñ yaga guigu'tnuni —räjpni —porque ni'c nanab gacreni —räjpni. —Mbajy xhetnajcdi. —Cheni räjpni —Chaca'tu gail yajg xi'nä, te chu'a te yare porque cayumaläre.

—Xhetnajcdi, mbajy mama, chaca'ani, pal najlu zic, chaca'ani.

Che bidzupñajni yajgga, com agucbee biuuxre xhini'c gun xnanni, pues ganitdoo biuux niguiiga biu' neñ ya, gudzujdni te gueed xhajn ya. Dxejc räjpni:

—Pet ju'tcha xnannu nuure porque neñ ya chunu —räjpni. —Bueno, naj —räjpni —chonānu gaii batoob. Che guidzupñu, ganitdoo batoob guzālno neñ ya —räjpni. —Che naani jiu'nu, dxejc jiu'nu nenga. Narä guiriä stelaad cadro gudzudä gueed, ro'c guiriyalä —räjpni. —Pues jiädnałgajclu narä —räjpni.

Che biu' biuux niguiire neñ ya, pues birigajcni stelaad par xhajn ya, sanałgajc dxape'reni. Dxejc gusloj rebatoobre cayecha'.

—Guiraa rexhigab ni biajbtu xhigab bagu'ttu xtadtu, mbajy naj —räjpni —ro'c sigajcsa colquixhni naj, tant xhigab ni biajbtu. Ahuii xho cayecha' yejcre rebiuuxre, mbaal —räjpni.

Dxejcti birii xmbaalni räjp:

—Nic najc nani rujn mereser rebiuuxre, cayecha' yobyejcreni.

Dxejc birigajc susläii sahuui con rextrastni, rextzujbni, reni runnäjni dzuun. Che bidzujjni, xheti xtzujbni cadro yuchee xtzujbni, xheti xquihuaajni, xheti bäjgw xtenni, xheti. Dxejcni räjpni:

—¡Nicla gañlu, mbaal rextrastä xheti! —räjpni.

—Pues guihuiinu neñ ya, doñnu corebiuux —räjpni.

Che bahuiireni, ¿con rebiuux? Laa rebatoobni cayecha' yejcn. Cayecha' yejc rebatoobga.

—¿Chu rebiuuxre? —räjpni —pet beñdxab

rebiuuxre. Ahuii naj abirii rebiuuxre. Et laati rebiuuxre ni cayecha' yejcní —räjpní, —rebatoobre ni cayecha'.

Pues com rebiuuxe' bejní preparar guirdoobre, te bachajrení guiin neñ guirdoobre stee. Reguimbij bachajrení neñní.

—Pues maal —räjpní —rajplu aparato xtenlu, guirdoob —räjpní. —Pues guidoobnu rebiuuxre stee, te ro'c doñnu xhi castiigw guideednuni stee —räjpní.

Gudojb susläiire neñ guirdoobre stee, che huä'p guiinga yejcní ameer niejtní.

—Naj abejn rebiuuxre gaan narä, porque pet beñdxabcha najc rebiuuxre. Ahuii abaxhiinrení guirdoob xtenä. Xhetru gacti gunä —räjpní —porque ya guirdoob xtenä diruni gun sirb par narä —räjpní.

—Pues narä gunä reglaad con rebiuuxre maal —räjpní. —Con narä gac reglaadni.

Com xmbaalni, te bälduxh najc xmbaalni. Pues che birii xmbaalni dxejc räjpni:

—Chanaļä rebiuuxre.

Pues com rebiuuxre azanärení redzujb, azanärení reyagxigäälre, azanärení bājgw, azanärení guihujnre. Che bahuiireni räjprení:

—Xmbaal xnannu siädnaļ nuure —räjprení.
—¿Xhoni jiennu? —räjprení.

Che bacuaalani tzujb, te lagunduxh gujc tzujbre. Ro'c gujc bälre entretener entro laarení bejnruni abansaar ste bo'c.

Despues de nic, bejn bälre gaan biriini lo lagunre. Che bahuiireni, abälre siädnaļzac.

—Naj ahuii naj sii pet zajw bälre nuure. Mbaj, doṇnu laa yu' xhi ga'c yagxigäälre combertir.

Che bacuaani yagxigääl gujc yagxigäälre te bijucduxh. Ro'c guclaa bälre lalni baxunreni sääreni zijtru.

Che bahuiireni, asiädnałzac bälre tras stee. Saa bacuaani bājgwre, gujc bājgwre stee bijuc maazru lasdijt, maazru tupiid.

—Mbaj naj —räjpni —cayacnäj guiraa retrast xtee xnannu nuure. Mbaj naj, jiennu abansaar.

Che bahuiireni, ya guihuajntis sanäreni. Ya gaxhga bäsłul asiäd bäl.

—Naj sii —räjpni —xhetru ca'dinu —räjpni. —Naj sii zajw bälre nuure. Mbaj —räjpni, —lułtis guihuajnre ca'a; doṇnu xhini'c gacnäj guihuajnre. Pal gacnäj guihuajnre nuure, dxejc sii abiennu gaan —räjpni. —Per par xheti, naj sii zajw bälre nuure.

Che bacuaani guihuajnre, pues gujc guihuajnre te guiboduxh. Galäiiga bijia'n bäl. Ro'cti gunitloj bäl.

—Mbaj, naj sii —räjpni —abiennu gaan naj, chozaanu par delant —räjpni.

Pues zazaj guiropreni, niluxh dxape're abadxajgni siädsajni. Diruni gun huant yälryojł, cayojłni. Che bidzujpni ro' te bisie báz, yu' te bo'c nis, gu'ni. Li rbijdz nisga. Dini gun huant yälryojł.

—¿Xhoni jiennu zajc guidaru nisre? porque narä cayojłduxhä nis —räjpni. Dxejc rajp dxape're —pues narä gunä te sacrificio, doṇnu zujn nisre conceder guidani ste bo'c.

—¿Pues xho najc sacrificio ni gunlu?

—Cuää telaad baloä —räjpni.

Dxejc räjpni:

—Pues zajcza cuääluni. Top zi'c gac guidaru ste bo'c nis.

Tiempo ni nibääni balojni, bidzujñ te bengool ro'c.

—¿Xhini'c gunlu biuux? —räjpni.

Dxejc räjpni:

—Narä dina gunä huant yälryojl —räjpni. —Te modre zajc guidaru nis. Gunä sacrificio, cuää telaad baloä, te guidaru nisre ste bo'c —räjpni.

—Najc gunlu zic. Porque pal gunlu zic, anajclu perdido —räjpni. —Porque luj anajclu destinado, luj gaclu bäii, guzanijlu yääl. Ete biuux niguiire gac gubijdx ni guzanij rdxee —räjpni.

Pues dxejc räjpni:

—Cagusgueelu nuure —räjpni. —¿Xhoxh najñlu jia'cnuni?

—Narä, com anajctu destinado, narä caniä ni'c gactu —räjpni. —Najctu destinado par ni'c —räjpni.

—Mbaj —räjpni —par guliilu gacnuni. Guliilu gacä bäii, bisianä gac gubijdx, xhet najcdi, pal ana'cnu destinado par ni'c, xhet najcdi gacnuni —räjpni. —¿Chuxhluj? —räjpni.

Dxejc birii dad bengoolre räjpni:

—Pues narä nacä guebdios —räjpni. —Caninäa la'tu —räjpni. —Anajctu destinado.

—Xhet najcdi —räjpni.

Pues ni'cti najc historia xte bäii con xte gubijdx. Ni'cti najc histoř báz ni nanä.

El cuento de la primera mujer y el primer hombre del mundo

Escucharán ustedes el cuento de Sosläii y del Golguisaj, quienes vivieron en el principio del mundo. Pues este Golguisaj se acostaba en frente de una cueva todo el tiempo. Pues su esposa, Sosläii, estaba sufriendo mucho yendo a dejar alimento a Golguisaj, como trece veces al día se llevaba alimento a este Golguisaj.

Entonces Sosläii, encontró modo de cocer el maíz y así fué como inventó ella el nixtamal. Y además de eso ella misma hacía su ropa, tejía sus ceñidores, y hacía todo lo que necesitaba.

Un día los dos fueron a dar un paseo en las orillas del mar. Cuando se fijó Golguisaj, vió una caja que venía sobre las aguas del mar.

Luego exclamó, diciendo:

—Una caja viene sobre el mar.

Entonces le dijo su esposa:

—Vé a sacarla a ver qué hay adentro de esa caja.

Cuando salió esta caja del mar, vieron que dentro de la caja venían dos niños. Entonces dijo:

—¡Dos niños vienen aquí adentro!

Entonces se regocijaron bastante, porque no tenían hijos. Eran estériles. Así es que no tenían hijos. Estaban sufriendo. Entonces dijo:

—Estos niños nos ayudarán muchísimo. Estos serán nuestros hijos.

Pues criaron a esos niños. Estos niños ayudaban, iban a dejar los alimentos a Golguisaj quien estaba acostado.

Pero hubo alguien quien dió a estos niños mal consejo. Fué un chismoso quien les dijo:

—Ustedes niños están sufriendo mucho por ese Señor. Y ni es su padre de ustedes.

Y ellos le preguntaron:

—¿Cómo sabes que él no es nuestro padre? si con él hemos crecido. ¿Cómo que no es nuestro padre?

—No es padre de ustedes. Yo sé muy bien que él no es su padre —les contestó. —Y para que paren estos sufrimientos por los cuales están pasando, vengan para que yo les diga qué deben hacer para que paren estos sufrimientos.

Y ellos le dijeron:

—¿Cómo haremos? Si dices que no es nuestro padre y que estamos sufriendo en balde ¿qué es lo que debemos hacer?

Y él les contestó:

—Pues vengan mañana.

Y al día siguiente pasaron adonde estaba esta persona. Les dió cinco huevos, diciéndoles:

—Tiren el primer huevo en la cabeza de Golguisaj, y tiren los demás sobre él. Pues esos huevos bastan para matarlo. Pues cuando ese señor se muera, cuando haya muerto, entonces sáquenle el corazón —dijo. —Sáquen su corazón, y después que le hayan sacado el corazón, llénelenle el estómago con avispas rojas. Entonces lleven el corazón de éste señor y díganle a su mamá: —Mi padre mató a un venado, y de esto harás una comida para que comamos.

—Muy bien —dijo. —Lo llevaré.

Cuando llegó, dijo:

—¡Mamá! Fíjate que nuestro padre mató a un venado, y ahora traigo el corazón de ese venado para que hagas una comida.

Bueno, está bien —dijo. —Al ratito lo haré.

Luego se fué esta señora al río a lavar su nixtamal. Cuando llegó al río la rana le dijo:

—Cau, cau.

Entonces dijo ella:

—¿Por qué dice este animal así?

Entonces dijo la rana otra vez:

—Cau, cau. Puede ser —dijo entonces la rana —qu tú misma comerás el corazón de tu esposo.

Entonces supo Sosläii y dijo:

—Pues estos niños, tal vez hayan hecho algo estos niños a su papá.

Cuando llegó a su casa entonces les dijo:

—¿Dónde están ustedes? —Y agregó —vamos a ver a su papá. ¿Dónde estaba su papá cuando se vinieron? —les preguntó.

—Ahí estaba nuestro papá acostado —le dijeron.

—Bueno, ahora vamos a ver donde está su papá —les dijo.

Cuando llegó, este señor estaba acostado boca abajo.

—¿Por qué está su papá boca abajo? —les preguntó ella.

—Quién sabe. Nosotras no sabemos —respondieron. —Cuando le venimos a dejar su alimento estaba acostado boca arriba. Quien sabe —dijeron.

—Pero ¿cómo no van a saber? —dijo ella. —Si ustedes le han traído de comer diario. Bueno —dijo —voy a ver qué es lo que tiene su papá.

Entonces Sosläii volteó a Golguisaj. Cuando salieron las avispas rojas le picaron a Sosläii y la hicieron revolcar allí. En ese momento los niños tuvieron tiempo de correr. Pero cuando estos niños corrieron entonces ella dijo:

—Estos niños saben cómo murió mi esposo. Por eso corrieron y se fueron. Voy a avisar a mi compadre que mi esposo ha muerto —dijo.

Cuando llegó le dijo a su compadre:

—¿Cómo está usted, compadre? Yo le vengo a avisar a usted lo que le pasó a su compadre.

Y él contestó:

—¿Qué le pasó a mi compadre, comadre?

—Ni sabe usted. Aquí le traigo una noticia muy grave para que escuche usted —dijo.

—¿Qué será?

—Su compadre se murió.

—¿Cómo se va a morir mi compadre? Mi compadre es persona buena y sana. ¿Cómo se va a morir?

—Murió —dijo ella. —Vamos a ver. ¿Dónde están los niños? ¿Que no diario le llevaban de comer? —dijo. —Pues hoy, cuando los niños trajeron el corazón de un venado, me fui al río y allí me dijo la rana: "Cau, cau", y luego supe que tal vez yo misma fuera a comer el corazón de mi esposo. Entonces le dije a los niños: "Vamos a ver cómo está su papá." Y cuando llegué allí y había muerto. Pues me picaron las avispas rojas. Entonces les dije: "ustedes saben bien cómo murió su padre." Pues ahí corrieron estos niños entonces.

Ahora sí dijo él:

—Si dice usted así, que ya corrieron los niños, entonces aquí necesito usted su piedra de chupar, comadre, para que chupe usted a esos niños para ver qué castigo les vamos a dar a estos niños.

Y cuando chupó ella, regresaron los niños, porque aquella piedra de chupar trajo a los niños inmediatamente.

—Ya ve usted comadre. Ahora vamos a castigar a estos niños, porque piensan estos niños tal pensamiento de matar a mi compadre —dijo él.

—Bueno compadre —dijo ella. —Está bien. No hay cuidado. Los castigamos. Ahora les diré que vayan a traer leña para quemar adentro del temascal. Dentro de ese temascal los mataremos, porque eso se les debe hacer. Está muy bien. Entonces les dijo ella:—Van a traer algo de leña para que yo vaya adentro del temascal; porque estoy enferma.

—No hay cuidado. Sí, mamá; lo iré a traer. Si usted dice, así lo iré a traer.

Cuando llegaron con la leña, como estos niños ya sabían qué era lo que iba a hacer su mamá, pues primero el muchachito entró en el temascal e hizo un hoyo a la base del temascal. Entonces dijo:

—Tal vez nuestra madre nos vaya a matar, porque nos va a echar adentro del temascal. Bueno, ahora llevaremos unas pencas de maguey y cuando lleguemos, primero echaré las pencas de maguey dentro del te-

mascal. Y cuando nos diga que entremos, entonces entraré y saldré del otro lado. Por el hoyo que hice, saldré —dijo él. —Luego me sigues.

Cuando éste muchachito entró en el temascal luego salió al otro lado del temascal y lo siguió esta muchachita.

Entonces comenzaron a tronar aquellas pencas de maguey:

—Todos los pensamientos que hicieron y que pensaron de matar al papá de ustedes —dijo ella. —Así también páguenlos ahora, todos los pensamientos que hicieron. Mire cómo truenan las cabezas de esos niños, compadre —dijo.

Entonces su compadre contestó:

—Eso es lo que merecen estos niños. Les están tronando los sesos.

Entonces se fué Susläii a ver donde estaban sus herramientas y los machetes con los cuales tejía. Pero cuando llegó ya no estaba su machete donde lo tenía guardado. No estaba su espejo ni tampoco estaba su peine. Entonces ella dijo:

—Fijese. Mis cosas no están.

—Pues vamos a ver dentro del temascal a ver donde están los niños.

Pero cuando vieron, ninguno de los niños estaba. Eran las pencas de maguey que tronaban. Entonces dijo:

—¿Quiénes son estos niños? Tal vez estos niños son demonios. ¡Mire! ya han salido. No eran las cabezas de los niños que tronaban —dijo. —Son estas pencas de maguey que truenan.

Pues los niñitos ya habían preparado la piedra de chupar; la habían llenado con chile. La habían llenado con chiles secos.

—Pues, comadre —dijo él —usted tiene su aparato la piedra de chupar; vamos a jalar a estos niños otra vez para ver qué castigo darles.

Entonces chupó Susläii con su piedra de chupar y cuando el olor del chile le subió a la cabeza, por poco y se muere. Entonces ella dijo:

—Ahora si estos niños me han ganado, porque puede ser que estos niños son demonios. Ya no puedo hacer nada, porque mi piedra de chupar ya no me sirve.

—Pues yo arreglaré con esos niños, comadre —dijo él. Conmigo se arreglará el asunto.

Su compadre era una culebra muy grande. Pues cuando salió su compadre dijo:—

—Voy a seguir a esos niños.

Pues, aquellos niños habían llevado el machete de tejer, y el palo de tejer, el peine y el espejo. Cuando lo vieron, dijeron:

—¡El compadre de nuestra madre nos viene siguiendo! ¿Qué haremos?

Cuando tiró el machete de tejer este machete de tejer se convirtió en una laguna muy grande y allí se entretuvo esa culebra mientras ellos avanzaron un poco.

Después de eso ganó salir la culebra de esa laguna. Cuando miraron aquella culebra les iba siguiendo otra vez.

—Mira, ahora si tal vez nos coma esa culebra. Bueno vamos a ver si este palo de tejer se convierte en algo.

Cuando tiró el palo de tejer, se convirtió en un bejuco muy grande y allí se dilató aquella culebra mientras que ellos corrieron más lejos.

Cuando vieron, la culebra les seguía otra vez. Luego tiró el peine y el peine se convirtió en otro bejuco, más delgado y más tupido.

—Bueno pues —dijo —todas las cosas de nuestra madre nos están ayudando. Bueno, ahora avancemos.

Pero cuando se dieron cuenta, lo único que les quedaba era el espejo. Ya muy cerquita venía la culebra. Ahora si dijo:

—Ya no tenemos nada, ahora si nos comerá esa culebra. Bueno, lo último que llevo es éste espejo; a ver con qué nos ayuda este espejo. Si nos ayuda este espejo, entonces si habremos ganado. Pero si no, ahora si nos comerá esta culebra.

Cuando tiró aquel espejo, pues se convirtió en una lumbre muy grande y en medio quedó la culebra. Pues allí se desapareció la culebra.

Entonces dijeron:

—Ahora sí hemos ganado. Vamos a caminar hacia adelante.

Pues iban caminando los dos, y aquella muchachita ya estaba cansada de tanto caminar y tenía tanta sed que ya no podía soportarla. Cuando llegó a un pocito que tenía un poco de agua, de allí tomó. Pero luego se acabó aquella agua y ella no aguantaba la sed.

—¿Cómo haremos para que pueda haber más agua? porque yo tengo mucha sed —dijo. Entonces dijo —Pues yo haré un sacrificio a ver si el agua se concede entrar más en el pozo.

—¿Qué clase de sacrificio harás?

—Me sacaré un ojo —dijo ella.

Entonces dijo él:

—Pues también lo puedes hacer, a ver si así puede haber otro poco de agua.

Al tiempo que se iba a sacar el ojo, llegó un anciano allí y dijo:

—¿Qué cosa vas a hacer? muchacha.

Entonces ella respondió:

—Ya no aguanto la sed y voy a hacer un sacrificio para que así entre al pozo más agua.

—No hagas así. Porque si haces así ya estás perdida, porque tú ya has sido destinada para ser la luna para alumbrar en la noche, pero este niño será el sol el cual alumbrará de día.

Entonces ella le dijo:

—Tú nos estás engañando ¿Cómo sabes que seremos tales cosas?

—Yo, porque ya están destinados, yo les estoy diciendo que serán tales, porque ya han sido destinados para eso —les dijo.

Buena —dijo. —Si es verdad que lo seremos, y si es verdad que yo seré la luna y mi hermano será el sol, está muy bien, si ya estamos destinados para eso. Está bien que lo seamos. —le preguntó —¿Quién es usted?

Entonces aquel anciano le contestó:

—Yo soy el verdadero Dios y les estoy diciendo que ustedes ya están destinados.

Está muy bien —dijo.

Pues esa es la historia de la luna y del sol. Esa es la historia pequeña que sé.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Morris Stubblefield
Investigador Lingüístico

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 200 ejemplares

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

